

Česko-anglický slovník odborného vzdělávání

Slovník je převzat z přílohy Zpravodaje V/2007, v níž jsou vysvětlující poznámky k účelu slovníku, k jeho uspořádání, důvody, proč některá slova či slovní spojení překládat uvedeným způsobem, seznam použité literatury a jména spolupracovníků, kteří se na vytváření slovníku podíleli či stále ještě podílejí.

- a kolektiv (*v knize*) et al.
absolvent graduate, school leaver
adaptabilita adaptability
adiktologie narcology
administrativní nebo kancelářská práce paperwork, clerical work
akademická hodnost academic degree
akční program Evropské unie EU action programme
akreditace (*institucí nebo programů OVP*) accreditation (*of a VET provider or training programme*)
akreditace *dovedností a kompetencí* accreditation of skills and competences
aktivní politika zaměstnanosti active employment policy
aktualizační školení updating training
akulturace aculturation
akumulace lidského kapitálu human capital accumulation
akustické vnímání auditory perception
alternanční nebo sendvičové kurzy alternating or sandwich courses
alternanční profesní příprava alternating training
ani trochu, vůbec ne not a bit, not in the least, not at all
aplikovaná matematika applied mathematics
aplikovaný výzkum applied research
audiovizuální pomůcky audiovisual aids
audit dovedností skills audit
bakalářská hodnost bachelor's degree
bezděčné učení concomitant learning
bezpečnost a ochrana zdraví při práci occupational safety and health
bezplatné vzdělávání free education
bílá kniha white paper
blokové vyučování block teaching
call centrum call center Amer (centre Br)
celostní psychologie holistic psychology
celostní vnímání holistic perception
celoživotní vzdělávání lifelong learning or education
centrum odborné přípravy vocational training centre
centrum volného času leisure centre
certifikace *dovedností a kompetencí* certification of skills and competences
certifikační orgán awarding body
certifikát certificate
cílová skupina target group
cílově orientovaná výuka teaching by objectives
cílový stav objective state of play
církevní škola denominational school
civilní obrana civil defence
cizí jazyk foreign language
časový faktor time-factor
částečně kvalifikovaný pracovník semiskilled worker
čerpat informace draw on information
činnosti mimo vyučování extracurricular activities
činnostní učení learning by doing
čítanka reading book
článek (*v zákoně*) subsection (ss.)
člověk human being
čtení hmatem *s využitím magnetické rezonance* finger reading
čtení nahlas reading aloud
čitavost readability
dále jen hereinafter referred to as, hereinafter "xy"
dále v textu hereafter, henceforth, from now on
dalekosáhlý far-reaching
další odborné vzdělávání a příprava continuing vocational education and training
další profesní příprava further training
další profesní rozvoj continuing professional development
další vzdělávání further education, continuing education
databanka data bank
databáze database
dceřiný podnik downstream enterprise
decentralizace decentralisation
dědičnost heredity
deduktivní metoda deductive method
dějiny dvacátého století twentieth century history
dějiny filozofie history of philosophy
dějiny literatury literary history, history of literature
dějiny novověku modern history
dějiny pedagogiky history of education
dějiny středověku medieval history
dějiny školství history of school education
dějiny umění art history
dějiny vědy history of sciences
dělní práce division of labour
délka profesní přípravy duration of training
délka studia duration of studies, length of study
dělnické povolání blue-collar occupation
dělnické vzdělávání workers' education
dělník manual worker
den otevřených dveří open day
denní studium full-time study
děti s kombinovaným handicapem children with multiple handicaps
děti s problémy v chování a učení children with behaviour and learning problems
diagnostický ústav youth custody centre
didaktická hra educational game
didaktická kontinuita didactic continuity
diferenciace podle schopností ability differentiation
diferenciace žáků podle prospěchu a zájmů track system
diferencovaná výuka differentiated teaching
digitální gramotnost digital literacy
digitální propast, nerovnost, rozdíl, předěl digital divide

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| dílčí kvalifikace | partial qualification | Evropský prostor vzdělávání | European Area of Education |
| diplom | diploma | Evropský rámec kvalifikací | European Qualifications Framework (EQF) |
| diplomová práce | thesis, Master's thesis | Evropský systém pro přenos kreditů | European Credit Transfer System (ECTS) |
| direktivy | guidelines | experimentální pedagogika | experimental education |
| disertace | dissertation | externí hodnocení | external evaluation |
| distanční vzdělávání | distance learning, distance study | nebo evaluace | external evaluation |
| diversification of educational paths and levels | diversifikace cest a úrovní vzdělávání | financování profesní přípravy | financing vocational training |
| dlouhodobá nezaměstnanost | long-term unemployment | finanční referent | financial clerk |
| doba učení | learning time | flexibilita | flexibility |
| dobrá praxe | good practice | flexikurita v pracovním životě | flexicurity in working life |
| dobrovolnická organizace | voluntary organisation | formální vzdělávání | formal learning, formal education |
| dočasná práce | temporary work | formativní hodnocení | formative evaluation |
| dočasné přeložení | secondment | frontální vyučování | frontal teaching, ex-cathedra teaching |
| dodatek k diplomu | Diploma Supplement | funkční gramotnost | functional literacy |
| dodatek k osvědčení | Certificate Supplement | fyzikální vědy | physical sciences |
| dohoda | agreement | generální ředitel (Evropská komise) | director general (European Commission) |
| dojíždění za prací | commuting | gerontologie, nauka o lidském stárnutí | gerontology |
| dokončen | completed | gramotnost | literacy |
| doktorské studium | doctoral study, PhD study | hejtman | governor |
| dopad | impact | hejtman | regional president |
| doporučení | recommendation | hermeneutická pedagogika | hermeneutic pedagogy |
| dotazník | questionnaire | hlavní předmět | main subject |
| dovednost | skill | hledač zaměstnání | job seeker |
| dovednost počítat | numeracy | hledání práce | job hunting, job search |
| dovednosti v oblasti informačních a komunikačních technologií (IKT) | information and communication technology (ICT) skills | hodnocení | assessment |
| druh profesní přípravy | type of training | hodnocení dovedností a kompetencí | assessment of skills and competences |
| druhý stupeň základní školy | second stage of elementary school, 6th – 9th class (ISCED 2) | hodnocení prováděné kolegy | peer review |
| druhy škol | types of schools | hodnotící kritérium | evaluation criterion |
| dřevozpracující průmysl | wood-processing industry | hodnotící orgán | awarding body |
| duální systém | dual system | hodnotící standard | assessment standard, evaluation standard |
| dvojjazyčnost | bilingualism | hodnotící středisko | Assessment-Centre (AC) |
| dynamická pedagogika | dynamic pedagogy | hodnotitel | assessor, evaluator |
| ekologická výchova | environmental education | hodnotový systém | value system |
| ekonomické vzdělávání | economic studies | hospitace | teacher observation |
| ekonomie | economics | hospitace ve třídě | supervision, classroom observation |
| ekonomie vzdělávání | economics of education | hospodárnost | efficiency |
| ekonomika | economy | hospodářská soutěž | economic competition |
| ekonomika podniku | business economy | hospodářský sektor | economic sector |
| e-learning | e-learning | hospodářský subjekt | business entity |
| elektrotechnický průmysl | electrical industry | hotelnictví | hotel and catering industry, hospitality |
| elektrotechnika | electrical engineering | hotelová škola | hotel school |
| empirický výzkum | empirical research | hrabství | county |
| energetika | power engineering | hranice chudoby | poverty line |
| environmentální výchova | environmental education | hutnictví | metallurgy |
| ergonomie | ergonomics | hypnopedie | sleep teaching |
| ergoterapie | occupational therapy | chování | behaviour |
| evaluace | evaluation | chráněná dílna | sheltered workshop |
| evaluace ex ante | ex ante evaluation | chudoba | poverty |
| evaluace ex post | evaluation ex post | informační a datová svodka | information and data set |
| evropská dimenze | European dimension | informační a komunikační technologie (IKT) | information and communication technologies (ICT) |
| Evropská maturita | European Baccalaureate | informační gramotnost | information literacy |
| Evropská rada | European Council | informační materiál | informational material |
| evropské standardy | European standards | informační síť | information network |

| | | | |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| informační systém | information system | kurikulum | curriculum, syllabus |
| informační technologie | information technologies | kurikulum společného základu | common core curriculum |
| informační věda a knihovnictví | information science and librarianship | kvalifikace | qualification, skill |
| informální učení | informal learning | kvalifikační standard | qualification standard |
| informatika | computer science | kvalifikační úroveň | level of qualification |
| informovanost | knowledgeability | kvalifikovaný pracovník | skilled worker |
| instruktor | instructor | kvartární sektor | quartary sector |
| integrovaná střední škola | integrated upper secondary school | kybernetika | cybernetics |
| integrované kurikulum | integrated curriculum | laboratorní cvičení | laboratory session |
| intelligenční kvocient | intelligence quotient | léčba prací | occupational therapy |
| intencionální učení | intentional learning | lenost | laziness |
| interkulturní výchova nebo vzdělávání | intercultural education | lesnictví | forestry |
| interní hodnocení | internal evaluation | liberalizovat a diversifikovat vzdělávání | liberalise and diversify education |
| interpersonální vztahy | interpersonal relations | lidé sluchově, zrakově fyzicky a mentálně postižení | people with hearing, sight, physical and mental handicaps |
| interpretační umění | performing art | linie | guidelines |
| jako důsledek čeho | as a result of | linka bezpečí, linka důvěry | helpline |
| jazyková bariéra | language barrier | logopedie | speech therapy |
| jazykový pas | Language passport | lomítko /; zpětné lomítko \ slash; backslash | |
| jednotná škola | comprehensive school | longitudinální výzkum | longitudinal study |
| kariérní akademie | career academy (USA) | ludotéka | toy library |
| kariérní nebo kariérové poradenství | career guidance and counselling | lyceum | lyceum |
| klasifikace povolání | occupational classification | magisterská hodnost | Master's degree |
| klasifikovaný zápočet | graded credit | magisterské studium | Master's degree studies |
| klávesnice psaní na počítači (qwerty) | keyboard | malé a střední podniky | Small and Medium Enterprises (SMEs) |
| klíčové dovednosti | key skills | manažerské studium nebo vzdělávání | management studies or education |
| klíčové kompetence | key competences | matematická logika | symbolic logic |
| klíčové kvalifikace | key qualifications | materšský podnik | upstream enterprise |
| kmenové obory | core branches | maturita | Maturita |
| kmenové učivo | core subject matter | maturitní vysvědčení | Maturita certificate |
| knihovnictví | library science, librarianship | mediatéka | media library |
| know-how | know-how | mechanické učení | rote learning |
| kognitivní psychologie | cognitive psychology | melouchářství | moonlighting |
| kohorta | cohort | mentální mapa | concept mapping |
| KOM (dokumenty Komise EU) COM | | mentorství | mentoring |
| kompenzační vzdělávání | compensatory learning | měření výkonu | achievement measurement |
| kompetence | competence | metodika | methodology |
| komunikační kompetence | communication competence | meziknihovní výpůjční služba | interlibrary lending |
| komunikativní kompetence | communicative competence | mezilidské vztahy | interpersonal relations |
| koncipování kurzů profesní přípravy | training course planning and design | mezinárodní bakalaureát | International Baccalaureate |
| konzervatoř | conservatoire, conservatory | mezinárodní spolupráce | international cooperation |
| korespondenční kurz | correspondence course | mezioborový přístup | interdisciplinary approach |
| korporativně in a body | | mezipředmětové téma | cross-curricular theme |
| kosmické vědy | space sciences | mezipředmětové vztahy | cross-curricular relations |
| koučování | coaching | milník | milestone |
| kraj | county, region | mimoškolní vzdělávání | extracurricular education |
| krátký odborný kurz vedoucí k maturitě | short vocational course leading to the Maturita | mimovolné učení | concomitant learning |
| kreativní dovednosti | creative skills | míra úspěšnosti výkonu těchto činností | degree of accomplishment in the performance of these activities |
| kriteriální hodnocení | criterion-referenced evaluation | místo přípravy | place of training |
| kromě čeho | in addition to | mistr odborné přípravy | trainer |
| kulturně nepředpojatý test | culturally unbiased test | mistr odborné výchovy | vocational training instructor |
| kurikulární dokumenty (souborné označení pro RVP a ŠVP) | curricular documents (Framework educational programmes, School educational programmes) | mistrovská zkouška | master's or master craftsman's examination |

| | | | |
|-------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| mladí dospělí | young adult | nepedagogický personál | non-teaching staff |
| mluvený jazyk | spoken language | nepovinný předmět | non-compulsory subject |
| mobilita | mobility | nepřízpůsobivost, maladjustace | maladjustment |
| mobilní učebna | mobile classroom | nestátní školy | non-state schools |
| moderní jazyky | modern languages | netradiční povolání | nontraditional occupation |
| modulární kurikulum | modular curriculum | neuniversity | vysokoškolské vzdělávání |
| modulární profesní příprava | modular training | | higher education |
| motivace výkonu | achievement motivation | neúplné vzdělání | incomplete education |
| možnosti uplatnění | career options | neúspěch v povolání | occupational failure |
| muzikoterapie | music therapy | neuvědomované učení | concomitant learning |
| nabídka pracovní síly | labour supply | neuvědomované znalosti | tacit knowledge |
| nadbytečná kvalifikace | overqualification | nevládní organizace | non-governmental organisation |
| nadměrná hluchost | noise pollution | nezájem | lack of interest |
| nadnárodní | transnational | nezaměstnanost | unemployment |
| nadoborový | interdisciplinary | nezbytný předpoklad | prerequisite |
| nadpodniková profesní příprava | interplant training | nezisková organizace | non-profit organisation |
| nadpodnikové učňovské zařízení | intercompany training centre | neznalost | ignorance |
| nadresortní orgán | inter-sector (intersector) body | nižší odborné vzdělání | lower vocational education |
| nahradiť čím | supersede by | nižší sekundární vzdělávání (ISCED 2) | lower secondary education |
| náklady na přípravu nebo vzdělávání | cost of training or education | nomenklatura učebních a studijních oborů | nomenclature of study and apprenticeship branches |
| náklady ztracené příležitosti | opportunity cost | normativ | capitation grant |
| náměstek hejtmana | regional vice-president | normativní hodnocení | norm-referenced evaluation |
| námořní vědy | marine sciences | nostrifikace | recognition of diplomas and degrees |
| naplňování a správa databáze | database generation and maintenance | nově přijatí žáci | entrants |
| např. e.g. (for example) | | nové základní dovednosti (IKT, cizí jazyky, technická kultura, podnikavost a sociální dovednosti) | new basic skills (ICT skills, foreign languages, technological culture, entrepreneurship and social skills) |
| náročná práce | exacting work | novela Školského zákona z roku 1990 | The 1990 Amendment to the Education Act |
| náročnost studia | difficulty of a study course | občanská společnost | civil society |
| Národní soustava kvalifikací (ČR) | National Qualifications Framework | občanská výchova | civics |
| Národní soustava povolání (ČR) | National Occupations System | období provozní praxe | practice period |
| národní srovnávací zkouška | national comparative examination | obecné dovednosti | generic skills, key skills |
| nárokový | claimable | obecně odborná příprava (v lyceích) | basics of vocational education, generally focused vocational education |
| nařízení | regulation | obchodní akademie | business academy |
| následná evaluace | evaluation ex post | obchodní škola | commercial college |
| následné (pedagogické) vzdělávání učitelů | consecutive teacher education | obchodní vzdělávání | commercial training |
| nástavbové studium | extension study, follow-up courses | obor | field, branch |
| nástěnka | notice board | obor vzdělání | field of study |
| návrhy závěrů | draft conclusions | oborová skupina | field group |
| navštěvovat kurz | follow a course | oborové svazy | industry associations |
| necełodenní profesní příprava | part-time training | obsah učení | learning content |
| necełodenní studium | part-time study | obsah výuky | content of instruction, instructional content |
| nedostatek pracovních sil | labour shortage | odborná praxe | work experience |
| nedostatky ve vzdělání | educational deficit | odborná vysoká škola | technical higher education institution |
| neformální vzdělávání nebo učení | non-formal learning | odborné předměty | vocational subjects |
| nefrontální vyučování | non-frontal teaching | odborné vzdělávání a příprava (OVP) | vocational education and training (VET) |
| negramotnost | illiteracy | odborné nebo profesní vzdělávání | vocational education |
| nechat na někom | leave up to somebody | odborné vzdělávání | technical education |
| nechat školy | quit school | odborné zaměření, specializace | specialisation |
| nechuť k práci | aversion to work | odborník z praxe | practitioner |
| neinformovanost | ignorance | odbornost | expertise |
| nekvalifikovaný pracovník | labourer, unskilled worker | | |
| nemoc z povolání | occupational disease | | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| odborný tisk specialist press | poskytovatel vzdělávání education provider |
| odborný výcvik practical training | poskytují základ pro provide a basis for |
| odborný, technický technical | postavení position, status |
| oddělení (např. EURYDICE) unit | postižený handicapped, disabled |
| ohnisková skupina focus group | postobligatorní vzdělávání post-compulsory education |
| ochrana životního prostředí environmental protection | postoj rodičů parental attitude |
| opakovací kurz refresher course | postoupit do 3. ročníku progress into third grade |
| optimalizace školní sítě optimization of school network | postsekundární vzdělávání nezahrnované do terciárního vzdělávání (ISCED 4) post-secondary (non-tertiary) education |
| organizace přímo řízená ... organisation run directly by ... | postsekundární vzdělávání post-secondary education |
| organizovat kurzy implement courses | postup mezi ročníky grade-to-grade promotion |
| osobní rozvoj personal development | poučenost knowledgeability |
| osvědčená praxe best practice | poukazka (na vzdělávání) voucher |
| osvědčení certificate | povědomí o čem awareness of |
| osvojování vědomostí knowledge acquisition | povinná školní docházka compulsory education, compulsory school attendance |
| otázky s odpověďmi ano/ne true/false questions | povinnost odpovídat se accountability |
| otázky s výběrem z odpovědí multiple choice questions | povinný předmět compulsory or obligatory subject |
| otevřená univerzita Open University | povolání occupation |
| otevřené učení open learning | povolání vyžadující částečnou kvalifikaci semi-skilled occupation |
| paragraf (v zákoně) section (s.) | pozorování učitele při práci jinými učiteli peer observation of teaching |
| pedagogicko-psychologická poradna pedagogical-psychological counselling centre | požadavky pro přijetí admission requirements |
| pedagogický psycholog educational psychologist | práce na černo undeclared work, moonlighting |
| perspektivy povolání career prospects | pracoviště place of work, workplace |
| pilotní škola pilot school | pracoviště praktického vyučování workplace of practical training |
| písemný projev writing skills | pracovně-profesní poradce job/career counsellor |
| plánování povolání career planning | pracovní činnost work activity |
| plat wage | pracovní doba working hours |
| počáteční odborné vzdělávání a příprava initial vocational education and training | pracovní legislativa employment legislation |
| počet studentů na učitele student-teacher ratio | pracovní místo (konkrétní) job position (specific) |
| počítačová gramotnost computer literacy, digital literacy | pracovní mobilita labour mobility |
| počítačová síť computer network | pracovní požadavky job requirements |
| počítačová věda computer science | pracovní praxe work experience |
| počítačový design computer-aided design | pracovní síly manpower |
| podmínky zaměstnání condition of employment | pracovní skupina working group |
| podnikatelská kompetence entrepreneurial competence or skill | pracovní trh labour market |
| podniková výcviková střediska company training centres | pracovní úraz occupational accident |
| podnikové učební dílny company training workshops | pracovní vztahy labour relations |
| podnikové vzdělávání in-company training | pracovní zařazení position |
| podřízen ministerstvu školství subordinated to the Ministry of Education | pracovní zkušenosti work experience |
| podtržítka _ underscore | praktická cvičení practical exercises |
| pohovor při volbě povolání career talks | praktická inteligence practical intelligence |
| pohovor při vstupu do zaměstnání employment interview | praktická práce practical work |
| politický činitel policy maker | praktická příprava practical training |
| politologie political science | praktická příprava v provozu workshop training |
| pololetní prospěch intermediate results | praktické vyučování job specific training, practical training |
| pomaturitní studium post-secondary study | praktikant trainee |
| ponechat stranou leave aside | pravidlo rule |
| popis povolání occupational description | právní subjektivita legal subjectivity |
| poradce při volbě povolání guidance counsellor, vocational guidance counsellor or officer | právní způsobilost legal capacity |
| poradce, rádce advisor, adviser | právo na vzdělávání right to education |
| poradenství pro volbu povolání vocational guidance, vocational counselling | praxe internship |
| poskytovatel profesní přípravy training provider | preprimární vzdělávání pre-primary education |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| prezentace presentation | předpojatost bias |
| prezentace (PowerPoint), která se sama pohybuje slide show | předprofesní příprava pre-vocational training |
| probíhá paralelně run at a parallel | předškolní výchova pre-school education |
| profese occupation | přehled survey |
| profesní aspirace occupational aspiration | přechod mezi obory vzdělávání transfer between branches of education |
| profesní cíle career goals | přechod ze školy do zaměstnání transition from school to work |
| profesní integrace vocational integration | přeměna na komoditu (<i>s níž lze obchodovat</i>) commodification |
| profesní kariéra career | přenositelnost (<i>dovedností a kompetencí</i>) transferability (<i>of skills and competences</i>) |
| profesní mobilita career and job mobility, occupational mobility | přenositelnost kvalifikací portability of qualifications |
| profesní nebo odborná kvalifikace vocational qualification | přeškolení retraining |
| profesní orientace a poradenství guidance and counselling | přezkušování kvalifikovaných pracovníků (<i>elektrikářů, strojevodoucích apod.</i>) requalification |
| profesní orientace vocational guidance | přijímací řízení admission procedure, entrance procedure |
| profesní poradenství vocational counselling | přijímací zkouška entrance examination |
| profesní postup professional advancement, career advancement | přilíh zjednodušovat (<i>učební programy</i>) dumb down |
| profesní požadavky vocational requirements | případová studie case study |
| profesní profil vocational profile | příprava manažerů management training |
| profesní předpoklady vocational background | příprava personálu staff training |
| profesní příprava vocational training | příprava pro kancelářskou práci clerical training |
| profesní příprava mimo pracoviště off-the-job training | příprava učitelů, mistrů odborné přípravy, instruktorů training of trainers |
| profesní příprava na pracovišti on-the-job training | příprava učňů apprenticeship |
| profil absolventa graduate profile, school leaver's profile | příprava v podniku in-company training |
| profil povolání occupational profile | přípravné vzdělávání učitelů initial teacher training |
| prognóza povolání occupational prognosis | přírodní vědy natural sciences |
| program vzdělávání nebo odborné přípravy programme of education or training | přisedící (<i>u zkoušky</i>) observer |
| prohlášení declaration | příspěvková organizace subsidised organisation |
| propustnost permeability | přístup ke vzdělávání access to education |
| prospěch (<i>školní</i>) educational achievements, results, outcomes, standing, rating, grades | přístup seshora dolů top-down approach |
| prostupnost permeability | přístup zdola nahoru bottom-up approach |
| provádět činnost undertake activities | psaný jazyk written language |
| provádět výzkum conduct research | psychologie práce industrial psychology |
| provádět, vykonávat carry out | Rada a zástupci vlád členských států, zasedajících v Radě Council and the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council |
| prověrka znalostí educational achievement test | Rada Evropské unie (Rada) Council of the European Union (Council) |
| provést effect | Rada pro vzdělávání (EU) Education Council (EU) |
| provést reformu školství accomplish education reform | rada školy school council |
| provozní náklady work expenses | rámcový vzdělávací program framework educational programme |
| provozní praxe practice in production | Rámcový vzdělávací program pro gymnaziální vzdělávání Framework Educational Programme for Upper Secondary General (<i>gymnázium</i>) Education |
| proxemika proxemics | Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání Framework Educational Programme for Basic Education |
| průběžné hodnocení continuous assessment, formative evaluation | realizace implementation |
| průkazné zjištění evidence | referenční rámec reference framework |
| průřezové kompetence cross-curricular competences | referenční úroveň benchmark |
| průzkum survey | regionální rozvoj regional development |
| první stupeň terciárního vzdělávání first stage of tertiary education (ISCED 5) | regulované povolání regulated profession |
| první stupeň základní školy first stage of elementary school, 1st – 5th class (ISCED 2) | rekvalifikace retraining |
| předávat dovednosti impart skills | resortní ministerstvo sectoral ministry |
| předávat zkušenosti transfer experience | |
| předběžná evaluace ex ante evaluation | |
| předběžný výběr initial screening | |
| předčasný důchod early retirement | |
| předchozí učení prior learning | |
| předmětová komise Subject Commission | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| resumé (executive) summary | složky vzdělání components of education |
| ročník ve škole class Amer, grade Amer, year | slušná práce decent work |
| rodinná škola home economics school | služby services |
| rovnocennost certifikátů equivalence of certificates | směr profesní přípravy pathway of training |
| rovnost příležitostí equal opportunity | směrnice directives, guidelines |
| rovnost v přístupu ke vzdělání equity in access to education | snižovat nároky dumb down |
| rozdělení žáků do tříd/skupin podle prospěchu streaming Br, tracking Amer | socializace socialization |
| rozdělit žáky do úzkých vzdělávacích směrů a specializací channel pupils into narrow education streams and specialisations | sociální dialog social dialogue |
| rozdílová zkouška differential examination | sociální integrace social integration |
| rozhodnutí decision | sociální kompetence social competences, soft skills |
| rozhodování decision making, decision taking | sociální kurátor mladistvých juvenile probation officer |
| rozhodující činitel, rozhodující orgán decision maker | sociální nerovnost social inequality |
| rozpis učiva subject matter split-up | sociální partner social partner |
| rozpočtová organizace public budget organization | sociální prostředí social environment |
| rozpustit komisi disband a commission | sociální zabezpečení social security |
| rozřazovací zkouška placement examination | sociální začlenění social inclusion |
| rozšiřovací příprava retraining for upgrading | sociologie práce industrial sociology |
| rozšiřovací školení upgrading training | souběžné (<i>pedagogické i odborné</i>) vzdělávání učitelů concurrent teacher education |
| rozšiřování výstupů dissemination of outcomes | současný stav current state of play |
| rozvoj development | soustava oborů odborného vzdělávání system of vocational education and training (VET) fields |
| rozvrh hodin schedule, timetable | soustava studijních oborů system of study fields (branches) |
| řemeslo trade, craft | speciální škola special school |
| řešení problémů problem solving | specifická příprava na povolání occupation-specific training |
| řešení, provedení, uskutečnění, splnění projektu execution of a project | spokojenost v zaměstnání occupational satisfaction |
| řešitel projektu project executor | společenskovední předmět social science subject |
| řetězec přidané hodnoty value added chain | společnost založená na znalostech knowledge based society |
| řídící orgán governing body | srovnatelnost kvalifikací comparability of qualifications |
| řízení školství school system management | srovnávací analýza comparative analysis |
| samospráva škol self-government of schools | srovnávací pedagogika comparative education |
| samostatně řízené učení self-directed learning | stálé zaměstnání permanent employment |
| samostatné učení independent learning | Standard středoškolského odborného vzdělávání Standard of Secondary Vocational Education |
| samostatně výdělečně činná osoba self-employed person | statistická skupina cohort |
| samostudium, samoučení self-teaching | státní maturitní zkouška state secondary school-leaving examination |
| samouk self-taught person | status povolání occupational status |
| samozaměstnanci self-employed workers | status, postavení status |
| Sb. (Sbírka zákonů) Coll. | statut, stanovy statute |
| sběr dat data collection | stav (<i>současný</i>) state of play |
| sebehodnocení self-evaluation | stavebnictví civil engineering; building industry |
| sebevzdělávání self-education, self-study, self-teaching, self- instruction | stavová závislost state dependence |
| SEC (dokumenty EU) SEC | stáž internship |
| sektorová rada (ČR) sector council | stipendium student allowance |
| shrnutí (executive) summary | stravné subsistence expenses |
| shromáždit základní informace o ... compile background information on ... | stravovací zvyklosti eating habits |
| schopnost aptitude, ability, capability, capacity | strojírenství mechanical engineering |
| sklářství glass industry | struktura kreditu credit framework |
| skryté kurikulum hidden curriculum | středisko profesní přípravy training centre |
| skupina, trs cluster | střední odborná škola secondary technical school |
| skupina oborů occupational cluster; group of fields | střední odborné učiliště secondary vocational school |
| skupina příbuzných povolání group of related occupations | střední všeobecné vzdělání secondary general education |
| slovní hodnocení verbal evaluation | středoškolské vzdělání secondary education |
| složení komise composition of a commission | student bakalářského studia undergraduate |
| | student, který předčasně opustí školu dropout |

| | | | |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| studenti mají právo (mohou) studovat | students are entitled to study | učební smlouva | apprenticeship contract, training-employment contract |
| studijní obor | field nebo branch of study | učěň | apprentice |
| studijní úmrtnost | dropout | učení | learning |
| studijní volno | educational leave | učení jak se učit | learning to learn |
| studovat | study | učení na pracovišti | work-based learning |
| stupeň vzdělání | level of education | učení se bádáním | inquiry learning |
| sumativní hodnocení | summative evaluation | učení se konáním | learning by doing |
| svět práce | world of work | učení se v sítích | network learning |
| syndrom vyhoření | burn-out syndrome | učení se ze zkušeností | experiential learning |
| system odborného vzdělávání | vocational education system | učení se z paměti | memorisation |
| system přenosu kreditů | credit transfer system | účetnictví lidské hodnoty | human worth accounting |
| system zkoušení | examination system | účetnictví lidských aktiv | human asset accounting |
| šetření | survey | účetnictví lidských zdrojů | human resource accounting |
| šetření pracovních sil | labour force survey (LFS) | učící se obec nebo komunita | learning community |
| široce profilované vzdělání | broad profiled education | učící se organizace | learning organisation |
| široká veřejnost | general public | učící se region | learning region |
| širokopásmový | broadband | učící se společnost | learning society |
| školní rok | school year | účinek, efekt (<i>vtoupit v platnost od</i>) | effect (take effect from) |
| školní prospěch | school record | účinnost, efektivnost | effectiveness |
| školní třída | class | učitel praktického vyučování | teacher of practical training, instructor |
| školský zákon | Education Act | učivo | subject matter |
| takovým způsobem, že | in such a way that | učňovství | apprenticeship |
| technické vědy | technological sciences | úhelný kámen | cornerstone |
| technické vzdělávání | technical education | uchazeč o zaměstnání | applicant |
| technický | technological | úkol (<i>obtížný</i>) | challenge |
| technik | technician | ukončení přípravy | completion of training |
| technika kritických událostí | critical incident technique | ukončení školy | school leaving |
| tělesná výchova | physical education | ukončování studia | study ending |
| teletutor | teletutor | úloha rodičů | parental role |
| tempo učení | learning pace | umělecké vzdělávání | art studies |
| terciární sektor | tertiary sector | uplatnění absolventů na trhu práce | labour market success of school leavers |
| terénní výzkum | field research | uplatnění absolventů na trhu práce | labour market success for graduates |
| test s výběrem odpovědí | multiple-choice test | uplatnit se v pracovním životě | find one's place in working life |
| text neprošel jazykovou úpravou | text has not undergone any linguistic revision | úplná kvalifikace | full qualification, complete qualification |
| textilní průmysl | textile industry | úplné střední odborné vzdělání | complete or full secondary vocational education |
| tiskoviny | printed materials | úplné střední vzdělání | full or complete secondary education |
| tj. (to je) | i.e. (in other words, that is to say) | úroveň (<i>vzdělání</i>) | level |
| transmisivní vyučování | transmissive instruction or teaching | úroveň zadluženosti | the level of indebtedness |
| transparentnost kvalifikací | transparency of qualifications | úřad práce | labour office |
| trh práce (na trhu práce) | labour market (in the labour market or on the labour market) | Úřední věstník (Úř. věst.) | Official Journal (OJ) |
| třídní učitel | class teacher | uskutečnit | effect |
| tutor | tutor | usnesení | resolution |
| tutorování | tutoring | úspěšnost absolventů | success rate of school leavers or graduates |
| tvorba | development | úspory z rozsahu (<i>velkovýroby</i>) | economies of scale |
| tvorba kurikula | curriculum development | ústava | constitution, organic law |
| tvorba odborných standardů | vocational standard development | ústní zkouška | oral examination |
| týdenní vyučovací hodiny | weekly lessons | ústřední inspektor | chief inspector |
| týmová práce | team work | uvědomování si čeho | awareness of |
| tzn. i.e. (in other words; that is to say) | | uzákonění | enactment |
| učební materiály | teaching and learning materials | uzavřený televizní okruh | closed circuit television |
| učební obor s maturitou | vocational training branch or field with the Maturita Award | | |
| učební obor | vocational training branch or field | | |

| | | | |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| uznání výsledků předchozího učení | accreditation of prior learning (APL) | vykonávat | carry out |
| uznávané povolání | recognised occupation | výnos | order |
| uznávání dovedností a kompetencí | recognition of skills and competences | výpočetní technika | information technology |
| užité umění | applied arts | výroba hudebních nástrojů | musical instruments manufacturing |
| uživatelská přívětivost | user-friendliness | výrobní praxe | in-plant training |
| validace výsledků informálního (neformálního) vzdělávání | validation of informal (non-formal) learning | vyřadit ze sítě | exclude from network |
| valorizace učení | valuing learning | výsledky učení | learning outcomes, learning attainments |
| večerní škola | evening classes, evening school | vysoká škola | higher education institution |
| vedlejší předmět | subsidiary subject | vysokoškolské vzdělávání | higher education |
| vědomosti | knowledge | vysvědčení | report |
| věková hranice | age limit | vyšší moc, vis major | force majeure |
| věková skupina | age group | vyšší odborná škola | tertiary technical school |
| věkové složení | age distribution | vyšší odborné vzdělávání (ISCED 5B) | tertiary technical education |
| věkový rozdíl | age gap | vyšší sekundární vzdělávání (ISCED 3) | upper secondary education |
| velikost podniku | size of enterprise | vyšší územně správní celky | higher territorial self-governing units |
| venkovská oblast | rural area | výtvarné umění | fine arts |
| veřejné mínění | public opinion | vytváření (tvorba) pracovních míst | employment creation, job creation |
| veřejnoprávní instituce | statutory undertaker | vytvářet legislativní překážky | create legal obstacles, put legal obstacles in the way |
| veřejnoprávní organizace | public body | vytvořit národní standardy | set national standards |
| větvený obor | ramified | výuční list | apprenticeship certificate |
| vícejazyčnost | multilingualism | vyučovací hodina | class |
| víceúčelový | multipurpose | vyučovací jazyk | language of instruction |
| videotéka | video library | vyučovací předmět | subject |
| virtuální mobilita | virtual mobility | vyučování pomocí počítačů | computer-assisted instruction |
| virtuální učební prostředí | virtual learning environment | vyučování | teaching, instruction |
| viz | see | vývoj | development |
| vliv | influence, impact | výzva | challenge |
| vodítka | guidelines | vzájemné učení | peer learning |
| volba povolání | career choice | vzájemné uznávání kvalifikací | mutual recognition of qualification |
| volba povolání pomocí počítače | computerised guidance, computer guidance | vzdělávací cesta | educational path |
| volba studia | choice of study | vzdělávací politika | educational policy |
| volitelný předmět | optional or voluntary subject | vzdělávací potřeby | educational needs |
| volná místa | job vacancies | vzdělávací program | educational programme |
| volný čas | leisure, free time | vzdělávací sféra | educational sphere |
| vrchol (pyramidy, kužele apod.) | apex | vzdělávací systém | education system |
| vrstevníci, osoby v podobném postavení | peers | vzdělávací technologie | educational technology |
| vstoupit do školy | enter school | vzdělávací úroveň | educational level |
| vstup do světa práce | entry into the workforce | vzdělávací zařízení | educational facility |
| všeobecné vzdělání | general education | vzdělávání a odborná příprava | education and training |
| všeobecně vzdělávací předmět | academic subject, general education subject | vzdělávání dospělých | adult education |
| všeobecně vzdělávací složka | general education component | vzdělávání při zaměstnání | in-service training |
| výběrová kritéria | selection criteria | vzdělávání studentů učitelství | pre-service teacher training |
| výběrové řízení | selection procedures | vzdělávání učitelů během praxe (při zaměstnání) | in-service teacher education, in-service teacher training |
| výběrové šetření | sample survey | vzdělávání učitelů | teacher education |
| výběrové šetření pracovních sil | labour force survey (LFS) | vzdělávání ukončené povinnou nebo nepovinnou zkouškou | education culminating in optional or required examination |
| vyhláška | decree | vzdělávání v celé šíři života | lifewide learning |
| vyhledávání informací | information retrieval | vzdělávání žáků se speciálními vzdělávacími potřebami | special needs education |
| vyhlídky absolventů | career prospects | | |
| výchovně vzdělávací cíle | educational aims, aims of education | | |
| výchovně vzdělávací proces | educational process | | |
| výkon moci v Evropské unii | European governance | | |
| výkon | performance | | |

| | | | |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| vzorový rámec | reference framework | země střední a východní Evropy | Central and Eastern European Countries (CEECs) |
| webová stránka | web page, website | zkoušený | examinee |
| zahájit studium | embark on (upon) a course | zkouška | examination, exam |
| zahradnictví | horticulture | zkouška u profesora <i>Higginse</i> | examination with professor <i>Higgins</i> |
| zahrnut | incorporated | zkouška z části předmětu | examination on <i>the history of the 19th century</i> |
| zainteresaná strana | stakeholder | zkouška z čeho (předmět) | examination in <i>history</i> |
| zajišťování kvality | quality assurance | zkrácení výdajů | expenditure cuts |
| zájmová činnost | leisure activity | zkušební komise | examination board, examining board or body |
| zájmová skupina | interest group | zkušební lhůta | probation period |
| zájmový kroužek | recreational course | zkušební řád | examination rules |
| zájmový kurz | general interest course, leisure course | zkušenostní učení | experiential learning |
| zakladatel | founder | změna chování | behavioural change |
| základní diplom | foundation degree | změna zaměstnání | job change |
| základní dovednosti | basic skills, core skills | znalost základních početních úkonů | numeracy |
| základní dovednosti v oblasti informačních a komunikačních technologií (IKT) | basic information and communication technology (ICT) skills | znalosti | knowledge |
| základní odborné vzdělání | basic vocational education | znalostní společnost | knowledge society |
| základní škola <i>nedělená na 1. a 2. stupeň</i> | single structure (of elementary school, 1st to 9th class) | známkovat | mark, give a mark, grade |
| základní učivo, rámcové kurikulum | core curriculum | známky | marks, grades Amer |
| základní vzdělávání | basic education, primary education | znevýhodněný | disadvantaged, underprivileged |
| základní životní dovednosti | life skills | zodpovědnost | accountability, responsibility |
| základy práva | basics of law | zpětná vazba | feedback |
| zákonný zástupce | legal guardian, legal representative | zpochybnění | challenge |
| zakotvit (<i>v zákoně</i>) | lay down, embody (<i>in law</i>) | zpracován (sestaven) a editován kým | compiled and edited by |
| záměrné učení | intentional learning | zpracování dat | data processing |
| zaměření (<i>studia</i>) | strand (of study) | zpracovat zprávu | produce a report |
| zaměstnání | employment | zpráva z konference | conference report; proceedings |
| zaměstnání na částečný úvazek | part-time employment | zprostředkování práce | employment service |
| zaměstnání na plný úvazek | full-time employment | zprostředkovatel učení | learning facilitator |
| zaměstnatelnost | employability | zprostředkovatelna práce | job brokering service |
| zaměstnavatel | employer | způsobilost | competence, skill |
| zaměstnavatelské organizace | Employers' organisations | zřízení návazných kurzů | provision of a follow-up course |
| zápis | enrolment | zřizovatel | statutory authority |
| zápočet | credit | ztráta zaměstnání | job loss |
| zastřešující název | umbrella name | zvyšování dovedností | skills promotion |
| zaučený pracovník | semi-skilled worker | žák | pupil |
| závaznost | obligatoriness | žák předčasně opouštějící školu | early school leaver, dropout |
| závěrečná zkouška | final examination | životní minimum | subsidence level |
| závěrečná zpráva | final report | životní náklady | cost of living |
| závěrečné vysvědčení | final report, school-leaving certificate | životní prostředky | means of subsidence |
| zavináč @ | at @ | životní úroveň | standard of living |
| zdravotně postižené osoby | people with disabilities | životopis | curriculum vitae |
| zdravotní postižení | medical disability | | |
| zelená kniha | green paper | | |

Instituce, orgány, knihovny ... (překlady jsou převzaty z webových stránek)

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Agrární komora ČR Agrarian Chamber of the Czech Republic | Městská knihovna v Praze Municipal Library of Prague |
| Asociace textilního-oděvního-kožedělného průmyslu Association of Textile-Clothing-Leather Industry | Ministerstvo hospodářství Ministry of Economy |
| Centrum fiktivních firem Centre of Practice Firms | Ministerstvo práce a sociálních věcí Ministry of Labour and Social Affairs |
| Centrum pro studium vysokého školství Centre for Higher Education Studies | Ministerstvo pro místní rozvoj Ministry for Regional Development |
| Česká školní inspekce Czech School Inspectorate | Ministerstvo průmyslu a obchodu Ministry of Industry and Trade |
| Českomoravská konfederace odborových svazů Czech-Moravian Confederation of Trade Unions | Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy Ministry of Education, Youth and Sports |
| Hospodářská komora ČR Economic Chamber of the Czech Republic | Ministerstvo vnitra Ministry of the Interior |
| Institut dětí a mládeže Institute for Children and Youth | Ministerstvo zdravotnictví Ministry of Health |
| Institut pedagogicko-psychologického poradenství Institute of Educational-psychological Guidance | Ministerstvo zemědělství Ministry of Agriculture |
| Jihočeská vědecká knihovna v Českých Budějovicích Research Library of South Bohemia in Ceské Budejovice | Moravská zemská knihovna Moravian Library |
| Knihovna Národního muzea National Museum Library | Národní knihovna České republiky National Library of the Czech Republic |
| Krajská knihovna Františka Bartoše Zlín František Bartoš Regional Library Zlín | Národní pedagogická knihovna Komenského Comenius National Library of Education |
| Krajská knihovna Karlovy Vary Regional Library Karlovy Vary | Národní ústav odborného vzdělávání National Institute of Technical and Vocational Education |
| Krajská knihovna v Pardubicích Regional Library in Pardubice | Parlamentní knihovna Parliamentary Library |
| Krajská knihovna Vysočiny Regional Library of Highlands | Potravinářská komora Federation of the Food and Drink Industries of the Czech Republic |
| Krajská vědecká knihovna Liberec Research Library Liberec | Rada hospodářské a sociální dohody (tripartita) Council of Economic and Social Agreement |
| Krajský úřad Jihočeského kraje South Bohemian Regional Authority | Severočeská vědecká knihovna v Ústí nad Labem North Bohemian Research Library in Usti nad Labem |
| Krajský úřad Jihomoravského kraje Regional Authority of the South Moravian Region | Středočeská vědecká knihovna v Kladně Central Bohemian Research Library Kladno |
| Krajský úřad Karlovarského kraje Regional Authority of the Karlovy Vary Region | Studijní a vědecká knihovna Plzeňského kraje Education and Research Library of Pilsener Region |
| Krajský úřad kraje Vysočina Regional Authority of the Vysocina Region | Studijní a vědecká knihovna v Hradci Králové Research Library in Hradec Králové |
| Krajský úřad Královéhradeckého kraje Regional Authority of the Hradec Králové Region | Svaz českých a moravských výrobních družstev Union of Czech Production Co-operatives |
| Krajský úřad Libereckého kraje Regional Authority of the Liberec Region | Svaz obchodu a cestovního ruchu Czech Confederation of Commerce and Tourism |
| Krajský úřad Moravskoslezského kraje Regional Authority of the Moravian-Silesian Region | Svaz podnikatelů ve stavebnictví Association of Building Industry Entrepreneurs |
| Krajský úřad Olomouckého kraje Regional Authority of the Olomouc Region | Svaz průmyslu a dopravy ČR Confederation of Industry of the Czech Republic |
| Krajský úřad Pardubického kraje Regional Authority of the Pardubice Region | Unie školských asociací CZESHA Union of school associations – CZESHA |
| Krajský úřad Plzeňského kraje Regional Authority of the Pilsen Region | Unie zaměstnavatelských svazů Union of Employers' Associations of the Czech Republic |
| Krajský úřad Středočeského kraje Regional Authority of the Central Bohemia Region | Ústav pro informace ve vzdělávání Institute for Information on Education |
| Krajský úřad Ústeckého kraje Regional Authority of the Usti Region | Ústav pro výzkum rozvoje školství Pedagogické fakulty UK Institute of Research and Development of Education, Faculty of Education of Charles University |
| Krajský úřad Zlínského kraje Regional Authority of the Zlin Region | Vědecká knihovna v Olomouci Research Library in Olomouc |
| Magistrát hlavního města Prahy Municipality of Prague | |

Vysoká škola ekonomická v Praze University of Economics,
Prague
Výzkumný ústav pedagogický v Praze Research Institute of
Education in Prague

Zemědělský svaz Agricultural Association of the Czech
Republic